

Repealed: 2009-04-01

Abrogé : 2009-04-01

THE PUBLIC HEALTH ACT
(C.C.S.M. c. P210)

LOI SUR LA SANTÉ PUBLIQUE
(c. P210 de la C.P.L.M.)

Diseases and Dead Bodies Regulation

Règlement sur les maladies et les dépouilles mortelles

Regulation 338/88 R
Registered August 29, 1988

Règlement 338/88 R
Date d'enregistrement : le 29 août 1988

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Section

Article

1 Definitions

1 Définitions

PART I
DISEASE CONTROL

PARTIE I
CONTRÔLE DES MALADIES

2 Definitions re Part I
3 Reporting of Schedule A diseases
4 Reporting of chickenpox, influenza and skin diseases
5 Reporting of other communicable diseases
6 Reporting of cancer
7 Reports made to medical officer of health
8 Reports by hospitals
9 Reporting of deaths by doctors and hospitals
10 Reporting biopsies or autopsies
11 Repealed
11.1 Definitions re sections 11.2 to 11.5
11.2 Reporting of cervical cancer test
11.3 Director to maintain register
11.4 Information to be deleted upon request

2 Définitions s'appliquant à la partie I
3 Signalement des maladies que prévoit l'annexe A
4 Signalement — varicelle, grippe et maladies de la peau
5 Signalement d'autres maladies contagieuses
6 Signalement des cancers
7 Signalements — médecin hygiéniste
8 Signalements — hôpitaux
9 Rapport concernant les décès par les médecins et les hôpitaux
10 Rapport concernant les biopsies et les autopsies
11 Abrogé
11.1 Définitions s'appliquant aux articles 11.2 à 11.5
11.2 Rapport — test de dépistage du cancer du col utérin
11.3 Registre
11.4 Suppression de renseignements sur demande

All persons making use of this consolidation are reminded that it has no legislative sanction. Amendments have been inserted into the base regulation for convenience of reference only. The original regulation should be consulted for purposes of interpreting and applying the law. Only amending regulations which have come into force are consolidated. This regulation consolidates the following amendments: 190/98; 5/99; 62/2001; 193/2006.

Veuillez noter que la présente codification n'a pas été sanctionnée par le législateur. Les modifications ont été apportées au règlement de base dans le seul but d'en faciliter la consultation. Le lecteur est prié de se reporter au règlement original pour toute question d'interprétation ou d'application de la loi. La codification ne contient que les règlements modificatifs qui sont entrés en vigueur. Le présent règlement regroupe les modifications suivantes : 190/98; 5/99; 62/2001; 193/2006.

10/06

Repealed version
Repealed: 1 Apr. 2009

This is not an official copy.

Version abrogée

Date d'abrogation : le 1er avril 2009

Il ne possède pas de caractère officiel.

1

11.5	Use of information in the register
12	Examination of persons and premises
13	Powers of the medical officer of health, director and minister
14	Hospitalization
15	Quarantined premises
16	Leaving isolation or quarantine
17	Quarantine for refusal to be examined
18	Measures to prevent spread of disease
19	Duties of the medical officer of health
20	Isolation for reportable disease
21-24	Isolation
24.1	Measles immunization
25-31	Pets

11.5	Utilisation des renseignements contenus dans le registre
12	Examen des personnes et des locaux
13	Pouvoirs du médecin hygiéniste, du directeur et du ministre
14	Hospitalisation
15	Locaux mis en quarantaine
16	Autorisation de quitter l'isolement ou la mise en quarantaine
17	Mise en quarantaine pour refus de subir un examen
18	Mesures pour prévenir la propagation de la maladie
19	Obligations du médecin hygiéniste à l'égard des maladies à déclarer
20	Isolement en cas de maladie à signaler
21-24	Isolement
24.1	Immunsation contre la rougeole
25-31	Animaux domestiques

PART II
SEXUALLY TRANSMITTED DISEASE

32	Definitions re Part II
33	Diagnosis of gonorrhoea
34	Diagnosis of syphilis
35	Diagnosis of chancroid
36	Diagnosis of chlamydia
37	Diagnosis of HIV infection and AIDS
38	Gonorrhoea considered infectious
39	Syphilis considered infectious
40	Chancroid considered infectious
41	Chlamydia considered infectious
42	HIV considered infectious
43	Health professional's duty to report disease
44	Health professional to report refusal or neglect of treatment
45	Health professional to secure specimens
46	Labelling of specimens
47	Report by laboratory operator
48	Medical order by director
49	Supply of drugs etc. by unqualified person prohibited
50	Documents prohibited
51	Confidentiality

PARTIE II
MALADIE TRANSMISE SEXUELLEMENT

32	Définitions s'appliquant à la partie II
33	Diagnostic de la gonorrhée
34	Diagnostic de la syphilis
35	Diagnostic du chancre
36	Diagnostic du chlamydia
37	Diagnostic d'une infection par le VIH ou du SIDA
38	Gonorrhée contagieuse
39	Syphilis contagieuse
40	Chancre contagieux
41	Chlamydia contagieux
42	Diagnostic d'une infection par le VIH ou du SIDA
43	Obligation du professionnel de la santé de signaler la maladie
44	Obligation du professionnel de la santé de signaler le nom de toute personne qui refuse ou néglige de suivre le traitement
45	Prélèvement d'échantillons
46	Étiquetage des échantillons
47	Rapport du responsable du laboratoire
48	Ordre d'examen médical
49	Personnes autorisées à fournir des médicaments
50	Documents interdits
51	Confidentialité

PART III
DEAD BODIES

52	Definitions re Part III
53	Interment
54	Mourning draperies etc.
55	Death by contagious disease
56	Disinterment
57-58	Transportation of dead bodies

SCHEDULE A Diseases Reportable by Health Professionals and Laboratories

SCHEDULE B Forms

Definitions

1 In this regulation,

"**director**" means the Director of Communicable Disease Control or the designate of that Director; (« directeur »)

"**health officer**", "**medical officer of health**", "**medical health officer**" or "**medical officer**" means the person who, under *The Public Health Act*, or *The Health Services Act* is, or is appointed as, a medical officer of health or medical director of a local health unit. (« hygiéniste », « médecin hygiéniste », « agent sanitaire » ou « médecin »)

PART I

DISEASE CONTROL

Definitions

2 In this Part,

"**carrier**" means a person who harbours a specific infectious agent in the absence of discernible illness and serves as a potential source of infection to others; (« porteur »)

PARTIE III
CADAVRES

52	Définitions s'appliquant à la partie III
53	Inhumation
54	Tentures funèbres
55	Décès attribuable à une maladie contagieuse
56	Exhumation
57-58	Transport des cadavres

ANNEXE A Maladies devant être signalées par les professionnels de la santé et les laboratoires

ANNEXE B Formules

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

« **directeur** » Le directeur du Contrôle des maladies contagieuses ou son représentant. ("director")

« **hygiéniste** », « **médecin hygiéniste** », « **agent sanitaire** » ou « **médecin** » Personne qui, en vertu de la *Loi sur la santé publique* ou de la *Loi sur les services de la santé*, est médecin hygiéniste ou directeur d'une unité sanitaire locale, ou est nommé à ce titre. ("health officer", "medical officer of health", "medical health officer" or "medical officer")

PARTIE I

CONTRÔLE DES MALADIES

Définitions

2 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« **animal domestique** » Tout oiseau ou animal domestiqué et qui est :

a) soit gardé pour le plaisir;

b) soit offert en vente pour être gardé comme animal domestique. ("pet")

"**communicable disease**", "**contagious disease**", or "**infectious disease**" means an illness due to a specific infectious agent or its toxic products which arises through transmission of that agent or its products from a reservoir to a susceptible host either directly as from an infected person or animal, or indirectly through the agency of an intermediate plant or animal host, a vector, or the inanimate environment; (« maladie contagieuse » ou « maladie infectieuse »)

"**concurrent disinfection**" means disinfection during the continuance of the illness of a patient; (« désinfection concomitante »)

"**contact**" means a person or animal who or which has been sufficiently near to an infected person or animal or the environment contaminated by the person or animal, so as to have been exposed to transfer of infectious material either directly from the person or animal or indirectly from the environment; (« contact »)

"**director**" means the Director or, in his or her absence, the Assistant Director, of Communicable Disease Control of the department; (« directeur »)

"**disinfection**" means the destruction of pathogenic microorganisms outside the body by chemical, physical or other means, directly applied; (« désinfection »)

"**disinfestation**" means any physical or chemical process that destroys or removes undesired small animal forms, particularly arthropods or rodents; (« désinsectisation »)

« **contact** » Personne ou animal qui a été suffisamment près d'une personne ou d'un animal infecté ou du milieu contaminé par cette personne ou cet animal pour avoir été exposé au transfert de matière infectieuse, soit directement de la personne ou de l'animal, soit indirectement par le milieu. ("contact")

« **désinfection** » Destruction de micro-organismes pathogènes à l'extérieur du corps par application directe de procédés chimiques, physiques ou autres. ("disinfection")

« **désinfection concomitante** » Désinfection pendant la durée de la maladie d'un patient. ("concurrent disinfection")

« **désinfection terminale** » Désinfection des effets personnels et du milieu d'un patient dans les cas suivants :

- a) après la guérison du patient;
- b) au terme de la période d'isolement;
- c) après le retrait du patient du milieu;
- d) après que le patient a cessé d'utiliser ces effets. ("terminal disinfection")

« **désinsectisation** » Procédé physique ou chimique qui détruit ou élimine les petites formes animales indésirables, notamment les arthropodes ou les rongeurs. ("disinfestation")

Continues on page 3.

Suite à la page 3.

"**health professional**" means a duly qualified medical practitioner or a registered nurse; (« professionnel de la santé »)

"**immune**" means a person or animal who or which, by virtue of previous infection or immunization, possesses protective antibodies against a specified communicable disease and therefore is unlikely to be susceptible to it; (« immunisé »)

"**infectious tuberculosis**" means any form of tuberculosis in which the tubercle bacillus can be demonstrated in the sputum or any other bodily secretion, excretion, or discharge, including discharge from open or discharging wounds or where there is any other evidence to support the fact that the disease is in an infectious state; (« tuberculose infectieuse »)

"**infection**" means the entry and development or multiplication of an infectious agent in the body of a person or animal, with or without clinical manifestations; (« infection »)

"**inspector**", "**sanitary inspector**", or "**public health inspector**" means a public health inspector appointed under *The Public Health Act* or *The Department of Health Act*; (« inspecteur », « inspecteur sanitaire » ou « inspecteur d'hygiène publique »)

"**isolation**" means the separation, for the period of communicability, of infected persons or animals from others in such places and under such conditions as to prevent the direct or indirect conveyance of the infectious agent from those infected to those who are susceptible or who may spread the agent to others; (« isolement »)

« **directeur** » Le directeur des Services médicaux de prévention du ministère ou, en son absence, l'épidémiologiste adjoint. ("director")

« **immunisé** » Personne ou animal qui, par suite d'une infection antérieure ou d'une immunisation, possède des anticorps protecteurs contre une maladie contagieuse déterminée et est par conséquent peu susceptible d'y être réceptif. ("immune")

« **infection** » Pénétration et développement ou multiplication d'un agent infectieux dans le corps d'une personne ou d'un animal, avec ou sans manifestations cliniques. ("infection")

« **inspecteur** », « **inspecteur sanitaire** » ou « **inspecteur d'hygiène publique** » Inspecteur d'hygiène publique nommé en vertu de la *Loi sur la santé publique* ou de la *Loi sur le ministère de la santé*. ("inspector", "sanitary inspector" or "public health inspector")

« **isolement** » Mise à l'écart, pendant la période de contagion, de personnes ou d'animaux infectés, dans des endroits et des conditions adéquates afin de prévenir le transport direct ou indirect de l'agent infectieux des personnes ou animaux infectés aux personnes ou animaux qui y sont réceptifs ou qui sont susceptibles de le propager. ("isolation")

« **laboratoire** » Laboratoire au sens de la *Loi sur l'assurance-maladie*. ("laboratory")

« **maladie à signaler** » Cancer, néoplasme malin ou maladie contagieuse que prévoit l'annexe A. ("reportable disease")

« **maladie contagieuse** » ou « **maladie infectieuse** » Maladie causée par un agent infectieux déterminé ou ses produits toxiques, qui résulte de la transmission de cet agent ou de ses produits à partir d'un réservoir à un hôte réceptif, soit directement à partir d'une personne ou d'un animal infecté, soit indirectement par l'intermédiaire d'une plante ou d'un animal hôte, d'un vecteur ou du milieu inanimé. ("communicable disease", "contagious disease", or "infectious disease")

"**laboratory**" means a laboratory as defined in *The Health Services Insurance Act*; (« laboratoire »)

"**pet**" means any bird or animal that is domesticated and is

- (a) kept for pleasure, or
- (b) offered for sale to be kept as a pet; (« animal domestique »)

"**quarantine**" means

- (a) in respect of a person or animal, the restriction of freedom of movement of any person or animal who or that has been exposed to a communicable disease for a period of time equal to the longest usual incubation period of the disease or for as long as the person or animal gives evidence of harbouring the infectious agent, in such manner as to prevent effective contact with any person or animal not so exposed, and
- (b) in respect of premises or a part of any premises, the prohibition against or the restriction of entering or leaving the premises or part by any person; (« quarantaine »)

"**reportable disease**" means cancer or malignant neoplasm or a communicable disease listed in Schedule A; (« maladie à signaler »)

"**terminal disinfection**" means the disinfection of the personal effects of a patient and the environment of the patient

- (a) after the recovery of the patient,
- (b) after the termination of a period of isolation,
- (c) after the removal of the patient from the environment, or
- (d) after the patient has ceased to use those effects. (« désinfection terminale »)

M.R. 190/98

« **porteur** » Personne qui, en l'absence de maladie visible, porte en elle un agent infectieux déterminé et constitue une source potentielle d'infection pour les autres. ("carrier")

« **professionnel de la santé** » Médecins et infirmières. ("health professional")

« **quarantaine** » S'entend :

a) dans le cas de personnes ou d'animaux, de la restriction de la liberté de déplacement d'une personne ou d'un animal qui a été exposé à une maladie contagieuse, restriction appliquée, d'une part, pendant une période égale à la plus longue période d'incubation normale de la maladie ou tant que la personne ou l'animal donne des preuves de la présence dans leur organisme de l'agent infectieux, et d'autre part, de manière à prévenir tout contact effectif avec quelque autre personne ou animal non exposé;

b) dans le cas de locaux ou de partie de locaux, de l'interdiction ou des restrictions imposées à une personne quant à son droit d'entrer dans des locaux ou une partie de ceux-ci, ou d'en sortir. ("quarantine")

« **tuberculose infectieuse** » Toute forme de tuberculose dans laquelle le bacille tuberculeux peut être identifié dans le crachat ou dans toute autre sécrétion, excrétion ou perte, y compris les pertes provenant de plaies ouvertes ou suppuratives, ou lorsqu'il existe quelque autre preuve que la maladie est infectieuse. ("infectious tuberculosis")

R.M. 190/98

Reporting of Schedule A diseases

3(1) Within four days of becoming aware that a person is suffering from a disease listed in Schedule A, a health professional or the operator of a laboratory shall report the disease.

M.R. 190/98

3(2) If a disease listed in Schedule A is identified by an asterisk (*), the report under subsection (1) must be made immediately by telephone or by another means of rapid communication acceptable to the director.

M.R. 190/98

3(3) A disease is to be reported under this section where there is a positive culture, positive serology, or detection of antigen or by immunofluorescence, polymerase chain reaction or another laboratory detection method.

M.R. 190/98

Reporting of chickenpox, influenza and skin diseases

4(1) Within four days of becoming aware that a person is suffering from one of the following diseases, a health professional or the operator of a laboratory shall report the disease if it is occurring in an outbreak or in large proportions in a community:

- (a) chickenpox;
- (b) influenza;
- (c) the communicable skin diseases of impetigo, pediculosis, ringworm and scabies.

M.R. 190/98

4(2) The report under subsection (1) must state either the number of cases or the percentage of the population having the disease.

M.R. 190/98

Signalement des maladies que prévoit l'annexe A

3(1) Le professionnel de la santé ou l'exploitant d'un laboratoire qui apprend qu'une personne est atteinte d'une maladie que prévoit l'annexe A signale la maladie dans les quatre jours qui suivent celui où il en a pris connaissance.

R.M. 190/98

3(2) S'il s'agit d'une maladie que prévoit l'annexe A et qui est désignée au moyen d'un astérisque (*), le signalement que vise le paragraphe (1) doit être fait immédiatement par téléphone ou par un moyen de communication aussi rapide que juge acceptable le directeur.

R.M. 190/98

3(3) Les maladies devant être signalées en application du présent article sont celles qui présentent un résultat positif obtenu par culture ou sérologie, ou par détection d'antigènes, immunofluorescence, amplification par la polymérase (PCR) ou par une autre méthode de détection en laboratoire.

R.M. 190/98

Signalement — varicelle, grippe et maladies de la peau

4(1) Le professionnel de la santé ou l'exploitant d'un laboratoire qui apprend qu'une personne est atteinte d'une des maladies énumérées ci-après signale la maladie dans les quatre jours qui suivent celui où il en a pris connaissance, s'il en constate une poussée épidémique ou un grand nombre de cas dans une collectivité :

- a) la varicelle;
- b) la grippe;
- c) les maladies contagieuses suivantes : impétigo, pédiculose, dermatomycose, gale.

R.M. 190/98

4(2) Le signalement que vise le paragraphe (1) doit faire état du nombre de cas ou du pourcentage de la population qui est atteint de la maladie.

R.M. 190/98

Reporting of other communicable diseases

5 Within 24 hours of becoming aware that a person is suffering from a communicable disease that is not referred to in section 3 or 4, a health professional or the operator of a laboratory shall report the disease if:

- (a) the disease is occurring in an outbreak;
- (b) further cases are amenable to prevention;
- (c) the disease is common but presents with unusual clinical manifestations; or
- (d) the disease is potentially serious.

M.R. 190/98

Reporting of cancer

6 Without delay after becoming aware that a person is suffering from cancer or malignant neoplasm, a health professional shall report the disease on Form 3 of Schedule B.

M.R. 190/98

Reports made to medical officer of health

7 A report under section 3, 4 or 5 must be made on a form approved by the minister to

- (a) the medical officer of health for the health region in which the patient resides; or
- (b) the director, if there is no medical officer of health in the region in which the patient resides.

M.R. 190/98

Reports by hospitals

8 Each month, the person in charge of a hospital shall submit to the director, on a form approved by the minister, a report of patients who have been treated in the hospital for any communicable disease, including

- (a) the diseases listed in Schedule A;

Signalement d'autres maladies contagieuses

5 Les professionnels de la santé ou les exploitants de laboratoire qui apprennent qu'une personne est atteinte d'une maladie contagieuse non prévue par l'article 3 ou 4 signalent, dans les 24 heures qui suivent le moment où ils en ont pris connaissance, la maladie si :

- a) elle connaît une poussée épidémique;
- b) la survenance de nouveaux cas peut être prévenue;
- c) elle est banale mais présente des signes cliniques inhabituels;
- d) elle est susceptible d'être grave.

R.M. 190/98

Signalement des cancers

6 Le professionnel de la santé qui apprend qu'une personne est atteinte d'un cancer ou a un néoplasme malin signale sans délai la maladie au moyen de la formule 3 de l'annexe B.

R.M. 190/98

Signalements — médecin hygiéniste

7 Les signalements faits en vertu de l'article 3, 4 ou 5 sont faits au moyen d'une formule que le ministre approuve et sont remis :

- a) au médecin hygiéniste de la région sanitaire où réside le patient;
- b) au directeur, s'il n'y a pas de médecin hygiéniste dans la région où réside le patient.

R.M. 190/98

Signalements — hôpitaux

8 Le responsable d'un hôpital présente, à chaque mois, au directeur, au moyen de la formule que ce dernier approuve, un rapport indiquant les patients qui y ont été traités pour une maladie contagieuse, y compris pour :

- a) une maladie qui figure à l'annexe A;

(b) the diseases referred to in sections 4 and 5; and

(c) rheumatic fever and post streptococcal glomerulonephritis.

M.R. 190/98

Reporting of deaths by doctors and hospitals

9(1) Every duly qualified medical practitioner treating a patient who dies from a reportable disease shall forthwith report the death to the medical officer of health and the director on Form 5 of Schedule B.

M.R. 190/98; 5/99

9(2) Where a person suffering from a reportable disease dies in any hospital, the superintendent or other person in charge of the hospital shall forthwith report the death to the medical officer of health and the director on Form 5 of Schedule B.

M.R. 190/98; 5/99

Reporting biopsies or autopsies

10 Every person who, in performing a biopsy or autopsy, discovers evidence of a reportable disease, shall report the nature of that evidence to the director, together with the name and address of the person on whom the autopsy was made, or from whom the tissue was taken, and the name and address of the duly qualified medical practitioner, if any, who is, or had been, attending the person on whom the autopsy was made or from whom the tissue was taken.

M.R. 5/99

11 Repealed.

M.R. 190/98

Definitions

11.1 In sections 11.2 to 11.5,

"**cervical cancer test**" means a test carried out to determine whether or not a woman has cervical cancer or any of its precursors, and includes, but is not limited to:

(a) a Pap smear test,

b) une maladie que visent les articles 4 et 5;

c) le rhumatisme articulaire aigu et la glomérulonéphrite post-streptococcique.

R.M. 190/98

Rapport concernant les décès par les médecins et les hôpitaux

9(1) Le médecin traitant un patient qui meurt d'une maladie à signaler signale sans tarder ce décès au médecin hygiéniste et au directeur au moyen de la formule 5 de l'annexe B.

R.M. 190/98; 5/99

9(2) Lorsqu'une personne souffrant d'une maladie à signaler meurt dans un hôpital, le surintendant ou toute autre personne responsable de l'hôpital signale sans tarder ce décès au médecin hygiéniste et au directeur au moyen de la formule 5 de l'annexe B.

R.M. 190/98; 5/99

Rapport concernant les biopsies et les autopsies

10 La personne qui, en pratiquant une biopsie ou une autopsie, découvre une preuve révélant la présence d'une maladie à signaler, est tenue de présenter au directeur un rapport indiquant la nature de la preuve, le nom et l'adresse de la personne sur laquelle l'autopsie a été pratiquée ou le tissu prélevé, et, s'il y a lieu, le nom du médecin traitant de cette personne.

R.M. 5/99

11 Abrogé.

R.M. 190/98

Définitions

11.1 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 11.2 à 11.5.

« **antécédents en matière de dépistage** » Renseignements se rapportant à une femme et contenus dans le registre. ("screening history")

« **colposcopie** » Examen microscopique du vagin et du col utérin au moyen d'un colposcope. ("colposcopy")

(b) a colposcopy,

(c) biopsy (histology); (« test de dépistage du cancer du col utérin »)

"**colposcopy**" means the microscopic examination of the vagina and cervix using a colposcope; (« colposcopie »)

"**medical director**" means the medical director of the Manitoba Cervical Cancer Screening Program; (« directeur médical »)

"**Pap smear**" means the cells scraped from a women's cervix for detecting whether the woman has cervical cancer or any of its precursors; (« frottis vaginal »)

"**Pap smear test**" means the processes for testing a Pap smear for cervical cancer or any of its precursors; (« test de Papanicolaou »)

"**PHIN**" has the same meaning as in subsection 1(1) of *The Personal Health Information Act*; (« NIMP »)

"**register**" means the Manitoba Cervical Cancer Screening Program Register; (« registre »)

"**screening history**" means the information contained in the register related to an individual woman. (« antécédents en matière de dépistage »)

M.R. 62/2001

Reporting of cervical cancer test

11.2(1) For every cervical cancer test carried out by a laboratory, the operator of the laboratory must file a report with the medical director. The report must be filed within 30 days of the result of the test being known.

M.R. 62/2001

« **directeur médical** » Le directeur médical du Programme manitobain de dépistage du cancer du col de l'utérus. ("medical director")

« **frottis vaginal** » Prélèvement de cellules sur le col utérin afin que soit déterminé si une femme a un cancer du col utérin ou présente des signes précurseurs de ce cancer. ("Pap smear")

« **NIMP** » NIMP au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur les renseignements médicaux personnels*. ("PHIN")

« **registre** » Le registre du Programme manitobain de dépistage du cancer du col de l'utérus. ("register")

« **test de dépistage du cancer du col utérin** » Test permettant de déterminer si une femme a un cancer du col utérin ou présente des signes précurseurs de ce cancer. La présente définition vise notamment :

a) le test de Papanicolaou;

b) une colposcopie;

c) une biopsie (histologie). ("cervical cancer test")

« **test de Papanicolaou** » Examen d'un frottis vaginal en vue de la détection d'un cancer du col utérin ou de tout signe précurseur de ce cancer. ("Pap smear test")

R.M. 62/2001

Rapport — test de dépistage du cancer du col utérin

11.2(1) Pour chaque test de dépistage du cancer du col utérin que pratique un laboratoire, l'exploitant de celui-ci dépose un rapport auprès du directeur médical dans les 30 jours suivant le résultat du test.

R.M. 62/2001

11.2(2) A report under subsection (1) must include:

- (a) the name, date of birth and PHIN of the woman for whom the cervical cancer test relates;
- (b) the date of the test;
- (c) the result of the test;
- (d) recommendations for follow-up;
- (e) the name and address of the health professional who took the Pap smear or biopsy;
- (f) the date the laboratory provided the result to the health professional.

M.R. 62/2001

11.2(3) Every colposcopist who performs a colposcopy, with or without a biopsy, must file a report containing the information described in clauses (2)(a) to (d) with the medical director. The report must be filed within 30 days of the result of the colposcopy being known.

M.R. 62/2001

Director to maintain register

11.3(1) The medical director shall maintain a register of the information provided under subsection 11.2(3).

M.R. 62/2001

11.3(2) The register may be in any form the medical director considers appropriate, including electronic form.

M.R. 62/2001

Information to be deleted upon request

11.4 A woman or her physician may request that the medical director delete from the register the information relating to the woman described in clause 11.2(2)(a). The medical director must comply with the request forthwith.

M.R. 62/2001

11.2(2) Le rapport que vise le paragraphe (1) comprend :

- a) le nom, la date de naissance et le NIMP de la femme faisant l'objet du test;
- b) la date du test;
- c) le résultat du test;
- d) les recommandations ayant trait au suivi;
- e) le nom et l'adresse du professionnel de la santé qui a procédé au frottis vaginal ou à la biopsie;
- f) la date à laquelle le laboratoire a fourni le résultat du test au professionnel de la santé.

R.M. 62/2001

11.2(3) La personne qui procède à une colposcopie, avec ou sans biopsie, dépose auprès du directeur médical un rapport comprenant les renseignements mentionnés aux alinéas (2) a) à d) dans les 30 jours suivant le résultat de la colposcopie.

R.M. 62/2001

Registre

11.3(1) Le directeur médical tient un registre concernant les renseignements fournis en vertu du paragraphe 11.2(3).

R.M. 62/2001

11.3(2) Le registre peut revêtir toute forme que le directeur médical juge indiquée, et peut notamment être établi sous forme électronique.

R.M. 62/2001

Suppression de renseignements sur demande

11.4 Une femme peut demander que le directeur médical supprime du registre les renseignements qui la concernent et qui sont mentionnés à l'alinéa 11.2(2)a). Le directeur médical donne suite à cette demande sans délai.

R.M. 62/2001

Use of information in the register

11.5 The information in the register is only to be used for the following purposes:

- (a) to remind a woman directly or through her physician when further cervical cancer testing, investigation or treatment is recommended;
- (b) to disclose a women's screening history to the laboratory where a cervical cancer test is being conducted to help the laboratory interpret the smear or sample and make clinical management recommendations;
- (c) to disclose a women's screening history to a health professional to help the health professional in advising the woman about options for clinical management;
- (d) for use in monitoring rates and patterns of cervical cancer to assist in the planning and evaluation of screening programs.

M.R. 62/2001; 193/2006

Examination of persons and premises

12(1) Upon receiving a report under section 3, 4 or 5, a medical officer of health or the director, as the case may be, may examine, or cause an examination to be made of, the person suspected of having the disease or inspect, or cause an inspection to be made of, the institution or premises in which the person resides or attends.

M.R. 190/98

Utilisation des renseignements contenus dans le registre

11.5 Les renseignements que contient le registre ne peuvent être utilisés que pour les fins suivantes :

- a) rappeler à une femme, directement ou par l'intermédiaire de son médecin, à quel moment elle devrait subir un autre test de dépistage du cancer du col utérin, ou une autre investigation ou un autre traitement relatif à ce cancer;
- b) divulguer au laboratoire les antécédents d'une femme en matière de dépistage lorsqu'un test de dépistage du cancer du col utérin est pratiqué, afin que le laboratoire puisse interpréter plus facilement le résultat du frottis vaginal ou de l'échantillon et faire des recommandations en matière de traitement clinique;
- c) divulguer à un professionnel de la santé les antécédents d'une femme en matière de dépistage afin qu'il puisse la conseiller en ce qui concerne les choix qui s'offrent à elle en matière de traitement clinique;
- d) surveiller les taux de cancer du col utérin ainsi que le profil des personnes atteintes afin que soient facilitées la planification et l'évaluation des programmes de dépistage.

R.M. 62/2001; 193/2006

Examen des personnes et des locaux

12(1) Sur réception d'un rapport présenté en application de l'article 3, 4 ou 5, un médecin hygiéniste ou le directeur, selon le cas, peut examiner ou faire examiner la personne soupçonnée d'être atteinte de la maladie ou encore inspecter ou faire inspecter l'établissement ou les locaux que cette personne habite ou fréquente.

R.M. 190/98

12(2) Any person being examined, or any person in an institution or premises being inspected, under subsection (1) shall give to the medical officer of health or anyone delegated by the medical officer of health to make the examination or inspection, all information of which that person has knowledge, including

- (a) the source of infection or contagion of the disease or the suspected source;
- (b) the occupation of all persons residing in, working in or visiting, the premises;
- (c) the facilities available for isolating the person having, or infected by, the disease; and
- (d) such other information as the medical officer of health or the person making the examination or inspection may require.

Powers of the medical officer of health, director and minister

13(1) Where a medical officer of health has reason to believe that a person residing in a house or locality within his or her jurisdiction, has a reportable disease or any other disease dangerous to the public health, the medical officer of health may examine the person or cause the person to be examined, or may inspect the house or locality, or cause it to be inspected.

M.R. 5/99

13(2) Subsection 12(2) applies, with such modifications as the circumstances require, to an examination under subsection (1) of this section.

13(3) Where the director, or if the person is within the jurisdiction of a medical health officer, a medical health officer, has reason to believe that a person has a reportable disease or other disease dangerous to the public health, the director or medical health officer, as the case may be, may, in his or her absolute discretion,

- (a) order the person to be admitted to a hospital;
- (b) order the person to be isolated;

12(2) Les personnes qui sont examinées, ou celles qui se trouvent dans l'établissement ou les locaux inspectés conformément au paragraphe (1), révèlent au médecin hygiéniste ou à la personne déléguée par ce dernier pour procéder à l'examen ou à l'inspection, tous les renseignements dont elles ont connaissance, y compris :

- a) la source connue ou soupçonnée de l'infection ou de la contagion de la maladie;
- b) le métier ou la profession des personnes qui résident dans les locaux, qui y travaillent ou qui les visitent;
- c) les installations disponibles aux fins de l'isolement de la personne qui est atteinte de la maladie ou infectée par celle-ci;
- d) tout autre renseignement exigé par le médecin hygiéniste ou la personne procédant à l'examen ou à l'inspection.

Pouvoirs du médecin hygiéniste, du directeur et du ministre

13(1) Le médecin hygiéniste qui a des raisons de croire qu'une personne résidant dans une maison ou une localité relevant de sa compétence est atteinte d'une maladie à signaler ou de quelque autre maladie dangereuse pour la santé publique, peut examiner ou faire examiner cette personne ou inspecter ou faire inspecter cette maison ou cette localité.

R.M. 5/99

13(2) Le paragraphe 12(2) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux examens prévus au présent article.

13(3) Lorsque le directeur, ou un médecin hygiéniste si le cas relève de la compétence d'un médecin hygiéniste, a des raisons de croire qu'une personne est atteinte d'une maladie à signaler ou de quelque maladie dangereuse pour la santé publique, le directeur ou le médecin hygiéniste a entière discrétion pour prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

- a) ordonner l'admission de la personne dans un hôpital;
- b) ordonner l'isolement de la personne;

This page left blank intentionally.

Page laissée en blanc à dessein.

(c) order the person or any other person exposed to the infection or both, to be quarantined;

(d) order the premises in which the person resides to be quarantined; or

(e) order the person to submit specimens for laboratory examination;

or may take any one or more of the actions set out in clauses (a), (b), (c), (d) or (e).

M.R. 190/98; 5/99

13(4) The minister, at the request of the director, for the purpose of preventing, mitigating, or suppressing disease, or reducing exposure of the public to a communicable disease, may order the physical examination, including X-ray examination, of any person or group of persons.

13(5) Where the director or a medical officer of health has reason to believe that a person has or may have a reportable disease or another disease dangerous to the public health, the director or medical officer of health may, in his or her absolute discretion, restrict or prohibit the person's right to work or to be in settings where he or she may place others at risk for infection.

M.R. 190/98

13(6) The restrictions under subsection (5) may include prohibiting the person from attending school or day care or participating in activities or occupations involving food handling or the care of young children or the elderly, until such time as the person is no longer infectious in the opinion of the medical officer of health or the director.

M.R. 190/98

Hospitalization

14(1) The director may order that a person who is suffering from a reportable disease and who has been admitted to a hospital shall not leave the hospital without the consent of the director.

M.R. 5/99

c) ordonner la mise en quarantaine de la personne en question, de toute autre personne exposée à l'infection, ou des deux;

d) ordonner la mise en quarantaine des locaux dans lesquels la personne réside;

e) ordonner que la personne fournisse des échantillons en vue d'un examen de laboratoire.

R.M. 190/98; 5/99

13(4) Le ministre peut, sur demande à cet effet du directeur, ordonner qu'une personne ou un groupe de personnes subisse un examen médical, y compris des examens radiographiques, dans le but de prévenir une maladie, d'en mitiger les effets ou de l'éliminer, ou encore de réduire l'exposition du public à une maladie contagieuse.

13(5) Si le directeur ou un médecin hygiéniste a des raisons de croire qu'une personne est atteinte ou est susceptible d'être atteinte d'une maladie à signaler ou d'une autre maladie dangereuse pour la santé publique, il a entière discrétion pour restreindre partiellement ou complètement le droit de cette personne de travailler ou de se trouver dans certains endroits, dans la mesure où d'autres personnes pourraient être exposées à l'infection.

R.M. 190/98; 5/99

13(6) Les restrictions que vise le paragraphe (5) peuvent inclure le fait d'interdire à la personne de se rendre dans une école ou dans une garderie ou de participer à des activités, même rémunérées, qui consistent à manipuler de la nourriture ou à prendre soin de jeunes enfants ou de personnes âgées et ce, jusqu'à ce que, de l'avis du directeur ou du médecin hygiéniste, la personne ne soit plus contagieuse.

R.M. 190/98

Hospitalisation

14(1) Le directeur peut ordonner qu'une personne atteinte d'une maladie à signaler, qui a été admise dans un hôpital, ne puisse quitter l'hôpital sans le consentement du directeur.

R.M. 5/99

14(2) Where a person leaves a hospital in contravention of subsection (1), the superintendent or person in charge of the hospital shall notify the director immediately.

Quarantined premises

15(1) Subject to subsection (3), where the director or a medical officer of health has ordered a premises to be quarantined under subsection 13(3), he or she may place, or cause to be placed, a placard on each outer door of the premises.

15(2) The placard referred to in subsection (1) shall have printed on it, in large letters, a statement that entrance to or exit from the premises without the permission of the director or the medical officer of health is prohibited.

15(3) Where a communicable disease is reported or known to exist in a tenement house or apartment building and if the director or the medical officer of health orders the premises quarantined in respect thereof, the order may apply only to the room or apartment in which the diseased person resides, in which case the placard shall be placed on or near the door of the room or apartment.

15(4) If the director or the medical officer of health deems it necessary, an additional placard may be placed on the street entrance door of the tenement house or apartment building, which placard shall, in addition to the statement required by subsection (2), have printed on it in large letters the room or apartment number in which the diseased person resides and that the quarantine applies only to that room or apartment.

15(5) No person other than a duly qualified medical practitioner or registered nurse shall enter or leave premises under quarantine unless that person has the permission of the medical officer of health.

Leaving isolation or quarantine

16(1) The medical officer of health may order that no person who has been isolated shall leave the room or dwelling in which he or she has been isolated without the permission of the medical officer of health.

14(2) Si une personne quitte l'hôpital en contravention du paragraphe (1), le surintendant ou la personne responsable de l'hôpital en avise immédiatement le directeur.

Locaux mis en quarantaine

15(1) Sous réserve du paragraphe (3), le directeur ou le médecin hygiéniste qui a ordonné la mise en quarantaine de locaux en application du paragraphe 13(3) peut installer ou faire installer une affiche sur chaque porte extérieure des locaux.

15(2) L'affiche mentionnée au paragraphe (1) doit comporter une mention, imprimée en grosse lettres, indiquant qu'il est interdit d'entrer dans les locaux ou d'en sortir sans la permission du directeur ou du médecin hygiéniste.

15(3) Si l'existence d'une maladie contagieuse dans une maison de rapport ou un immeuble d'appartements est signalée ou connue, et que le directeur ou le médecin hygiéniste ordonne la mise en quarantaine des locaux relativement à cette maladie contagieuse, il peut ordonner que seule la chambre ou le logement où réside la personne malade soit mis en quarantaine, auquel cas, l'affiche doit être installée sur la porte de la chambre ou de l'appartement ou à proximité de celle-ci.

15(4) Si le directeur ou le médecin hygiéniste estime la chose nécessaire, une affiche additionnelle peut être installée sur la porte d'entrée donnant sur la rue de la maison de rapport ou de l'immeuble d'appartements, auquel cas l'affiche doit comporter, imprimés en gros caractères, outre la mention exigée au paragraphe (2), le numéro de la chambre ou du logement où réside la personne malade et le fait que la mise en quarantaine ne s'applique qu'à cette chambre ou à cet appartement.

15(5) Exception faite des médecins ou des infirmières, seules les personnes autorisées par le médecin hygiéniste peuvent entrer dans des locaux mis en quarantaine ou en sortir.

Autorisation de quitter l'isolement ou la mise en quarantaine

16(1) Le médecin hygiéniste peut ordonner qu'il soit interdit à toute personne isolée de quitter sans son autorisation la chambre ou le logement où elle a été isolée.

16(2) Without the permission of the medical officer of health, no person shall remove, or cause to be removed, a person who has been isolated from the room or dwelling within which he or she has been isolated.

16(3) The period of any order of quarantine or isolation made under the Act or the regulations shall not be abridged or terminated except under the authority of the person who made the order.

Quarantine for refusal to be examined

17 Any person, whom the director or a medical officer of health has reasonable grounds to believe is or has been exposed to, or is suffering from, a communicable disease and who fails to submit to an examination as required by an order issued under the Act or the regulations, may be quarantined in his or her own home by the director or medical officer of health for such time as is necessary to enable the director or the medical officer of health to satisfy himself or herself that the person is not suffering from a communicable disease.

Measures to prevent spread of disease

18(1) In the event of an epidemic or a threatened epidemic, a medical officer of health may order any person, whether vaccinated, inoculated, or not, to be quarantined for a period of up to four weeks, and for a further period of up to four weeks if, in the opinion of the medical officer of health, the quarantine is required for the protection of the community.

18(2) In the event of an epidemic or threatened epidemic, a medical officer of health, or the director, may, with the consent of the minister, order the closing or quarantining, or both, of any school, church, or any other place or any other premises in the municipality or other area over which the medical officer of health or director has jurisdiction, for such period of time as the medical officer of health or director may deem necessary for the prevention, treatment, mitigation, and suppression of disease.

16(2) Nul ne peut, sans l'autorisation du médecin hygiéniste, retirer ou faire retirer une personne qui a été isolée de la chambre ou du logement où elle a été isolée.

16(3) La durée d'un ordre de mise en quarantaine ou d'isolement pris en application de la *Loi* ou des règlements ne peut être écourtée ou déclarée terminée que sous l'autorité de la personne qui a pris cet ordre.

Mise en quarantaine pour refus de subir un examen

17 Les personnes à l'égard desquelles le directeur ou un médecin hygiéniste a des motifs raisonnables de croire qu'elles sont ou ont été exposées à une maladie contagieuse, ou qu'elles en sont atteintes, qui font défaut de se soumettre à un examen requis aux termes d'un ordre délivré en application de la *Loi* ou des règlements, peuvent être mis en quarantaine dans leur propre domicile par le directeur ou le médecin hygiéniste en question pendant la période nécessaire pour permettre à ce dernier de s'assurer que ces personnes ne sont pas atteintes d'une maladie contagieuse.

Mesures pour prévenir la propagation de la maladie

18(1) En cas d'épidémie réelle ou appréhendée, un médecin hygiéniste peut ordonner la mise en quarantaine de toute personne, que celle-ci ait ou non été vaccinée ou inoculée, pendant une période d'au plus quatre semaines, et pendant une période supplémentaire maximale de quatre semaines, si, de l'avis du médecin hygiéniste, la mise en quarantaine est nécessaire pour la protection de la communauté.

18(2) En cas d'épidémie réelle ou appréhendée, un médecin hygiéniste, ou le directeur, peut, avec le consentement du ministre, ordonner la fermeture ou la mise en quarantaine, ou les deux, d'une école, d'une église ou d'un autre endroit, ou de locaux dans la municipalité ou région relevant de sa compétence, pendant la période qu'il estime nécessaire aux fins de la prévention, du traitement, de l'atténuation et de l'élimination de la maladie.

18(3) Where milk is suspected as the vehicle of the spread of a communicable disease, the medical officer of health may prohibit the sale or use of milk that has not been pasteurized or otherwise treated to his or her satisfaction.

18(4) Where water is suspected as the source of a communicable disease the medical officer of health may order that the water supply be not used unless it is chlorinated, boiled, or otherwise treated to his or her satisfaction.

18(5) Where food is suspected of being the cause of a communicable disease that food may be seized or disposed of to the satisfaction of the medical officer of health.

Duties of the medical officer of health

19(1) Every medical officer of health shall keep an accurate record in writing of

- (a) every case of a reportable disease reported to him or her by a duly qualified medical practitioner; and
- (b) every other case of a reportable disease
 - (i) otherwise reported to him or her, or
 - (ii) of which he or she has knowledge.

M.R. 5/99

19(2) A medical officer of health shall send to the director by mail, within 24 hours after receipt thereof,

- (a) every report of a case of a reportable disease received by him or her from a duly qualified medical practitioner; and
- (b) full information respecting any other case of a reportable disease of which he or she may be aware.

M.R. 5/99

18(3) Dans les cas où l'on soupçonne que du lait est le vecteur de propagation d'une maladie contagieuse, le médecin hygiéniste peut interdire la vente ou l'utilisation de lait qui n'a pas été pasteurisé ou traité d'une manière qu'il juge satisfaisante.

18(4) Dans les cas où l'on soupçonne que l'eau est la source d'une maladie contagieuse, le médecin hygiéniste peut ordonner que l'eau ne soit pas utilisée avant d'avoir été chlorée, bouillie ou traitée d'une manière qu'il juge satisfaisante.

18(5) Dans les cas où l'on soupçonne que des aliments sont la cause d'une maladie contagieuse, les aliments en question peuvent être saisis ou éliminés d'une manière jugée satisfaisante par le médecin hygiéniste.

Obligations du médecin hygiéniste à l'égard des maladies à déclarer

19(1) Tout médecin hygiéniste tient un registre précis faisant état :

- a) de tous les cas de maladie à signaler qui lui ont été signalés par un médecin;
- b) de tous les autres cas de maladie à signaler :
 - (i) qui lui ont été signalés d'une autre manière,
 - (ii) dont il a connaissance.

R.M. 5/99

19(2) Tout médecin hygiéniste transmet par la poste au directeur, dans les 24 heures de leur réception :

- a) les rapports de cas de maladies à déclarer qu'il reçoit d'un médecin;
- b) tous les renseignements relatifs à quelque autre cas de maladie à signaler dont il a connaissance.

R.M. 5/99

Isolation for reportable disease

20(1) The director or the medical officer of health in ordering isolation in the case of a reportable disease shall provide such detailed instructions as he or she considers advisable regarding isolation and the measures to be taken to protect other persons from contacting the disease.

M.R. 5/99

20(2) Pending notification, a duly qualified medical practitioner attending a person suffering from a reportable disease may take such action as he or she deems advisable to isolate or hospitalize that person, or to quarantine any contact or the premises occupied by that person or by any contacts; and the medical practitioner shall forthwith notify the medical officer of health of any action taken under this subsection.

M.R. 5/99

20(3) The action taken by a duly qualified medical practitioner under subsection (2) continues in effect until varied or terminated by the director or by the medical officer of health.

Isolation

21 No person other than a duly qualified medical practitioner or a registered nurse shall enter or leave the area or room in which a person is isolated, unless that person has the permission of the medical officer of health.

22 All pets shall be removed and excluded from the room in which a person is isolated.

23(1) Where a person who has a reportable disease, and who resides in premises directly connected with any store or place of business, is ordered isolated in the premises, the store or place of business may be quarantined.

M.R. 5/99

23(2) Business in a store or place of business referred to in subsection (1) may be conducted as usual if

Isolement en cas de maladie à signaler

20(1) Le directeur ou le médecin hygiéniste qui ordonne l'isolement, dans un cas de maladie à signaler, fournit les directives détaillées qu'il estime appropriées relativement à l'isolement et aux mesures à prendre pour éviter que d'autres personnes ne contractent la maladie.

R.M. 5/99

20(2) Après avoir signalé un cas, le médecin qui soigne une personne atteinte d'une maladie à signaler peut prendre les mesures qu'il estime appropriées aux fins de l'isolement ou de l'hospitalisation de cette personne, ou de la mise en quarantaine de tout contact ou des locaux occupés par cette personne ou par tout contact. Le médecin avise sans tarder le médecin hygiéniste des mesures qu'il prend en application du présent paragraphe.

R.M. 5/99

20(3) Les mesures prises par un médecin en application du paragraphe (2) continuent de s'appliquer tant que le directeur ou le médecin hygiéniste ne les modifie pas ou n'y met pas fin.

Isolement

21 Exception faite des médecins ou des infirmières, seules les personnes autorisées à cette fin par le médecin hygiéniste peuvent entrer dans l'aire ou la pièce où une personne est isolée ou en sortir.

22 Les animaux domestiques doivent être retirés de la pièce où une personne est isolée.

23(1) Dans les cas où une personne atteinte d'une maladie à signaler réside dans des locaux directement rattachés à un magasin ou à une place d'affaires et où on ordonne son isolement dans ces locaux, le magasin ou la place d'affaires en question peut être mis en quarantaine.

R.M. 5/99

23(2) Il est permis d'exploiter normalement un magasin ou une place d'affaires mentionné au paragraphe (1) si les conditions suivantes sont réunies :

(a) the premises are so constructed that the part in which the person who has the reportable disease is isolated can be, and is, effectively sealed off from the store or place of business to the satisfaction of the medical officer of health; and

(b) the employees and other persons connected with the store or other place of business during the period of isolation

(i) reside in premises other than the premises in which the person is isolated,

(ii) do not enter the area or room in which the person is isolated, and

(iii) do not come into contact with the person isolated or any article from the area or room in which the person is isolated.

M.R. 5/99

24(1) The director or a medical officer of health may, by order, require any of the following persons to comply with any protocol or requirement that has been approved by the minister for the control of communicable diseases:

(a) a patient who is suffering from a reportable disease;

(b) any person residing in the premises in which the patient is being treated or has resided;

(c) any person attending the patient; or

(d) any other person who has had contact with the patient.

M.R. 190/98

24(2) A person to whom an order is given under subsection (1) shall comply with it.

M.R. 190/98

a) les locaux sont construits de telle sorte que la partie dans laquelle est isolée la personne atteinte de la maladie à signaler peut être, et de fait est efficacement isolée du magasin ou de la place d'affaires, d'une manière jugée satisfaisante par le médecin hygiéniste;

b) pendant la période d'isolement, les employés et autres personnes en relation avec le magasin ou autre place d'affaires :

(i) résident dans des locaux autres que ceux dans lesquels la personne est isolée,

(ii) n'entrent pas dans l'aire ou la pièce où la personne est isolée,

(iii) ne viennent pas en contact avec la personne isolée ou avec tout article provenant de l'aire ou de la pièce où la personne est isolée.

R.M. 5/99

24(1) Le directeur ou un médecin hygiéniste peut ordonner aux personnes indiquées ci-après de se conformer au protocole ou aux exigences qu'a approuvés le ministre pour lutter contre les maladies contagieuses :

a) les patients qui sont atteints d'une maladie à signaler;

b) les personnes qui résident dans les lieux où est soigné le patient ou dans lesquels a résidé le patient;

c) les personnes qui s'occupent du patient;

d) les personnes qui ont eu des contacts avec le patient.

R.M. 190/98

24(2) Les personnes qui reçoivent un ordre que vise le paragraphe (1) doivent s'y conformer.

R.M. 190/98

Measles immunization

24.1 It is a prerequisite for a student entering grade one that he or she

- (a) be immune to measles;
- (b) have had measles; or
- (c) be immunized with two doses of measles-containing vaccines, the first of which must be received on or after his or her first birthday and the second at least one month afterwards.

M.R. 190/98

Pets

25 The director may require a person receiving any pet from outside the province to notify the director of the time and place at which the pet was received and the place from which the pet was sent.

26 The medical officer of health may order the quarantine or isolation of any pet for the purpose of preventing the spread of a communicable disease, and the owner or the person to whom the pet or pets was sent shall bear the cost of the quarantine or isolation.

27(1) Where a medical officer of health finds that a bird is infected with psittacosis the medical officer of health may order the owner or any person in possession of it to have the bird adequately treated so as to render it non-infectious, or to have it destroyed.

27(2) Where the medical officer of health orders any pet to be quarantined, isolated, treated, or destroyed and the owner or any person in possession thereof fails to comply with the order, the medical officer of health may

- (a) seize and take possession of the pet; and
- (b) quarantine, isolate, treat, or destroy the pet or cause it to be destroyed;

and the cost of quarantine, isolation, treatment or destruction shall be paid by the owner or person in possession of the pet.

Immunisation contre la rougeole

24.1 Les élèves qui commencent en première année doivent :

- a) soit avoir été immunisés contre la rougeole;
- b) soit avoir eu la rougeole;
- c) soit avoir été immunisés contre la rougeole au moyen de deux doses du vaccin antirougeoleux, la première de ces doses ayant été reçue au plus tôt à leur premier anniversaire et la deuxième au moins un mois plus tard.

R.M. 190/98

Animaux domestiques

25 Le directeur peut exiger d'une personne ayant reçu un animal domestique provenant de l'extérieur de la province qu'elle l'avise du moment et de l'endroit où l'animal a été reçu ainsi que de l'endroit d'où il a été expédié.

26 Le médecin hygiéniste peut ordonner la mise en quarantaine ou l'isolement d'un animal domestique afin de prévoir la propagation d'une maladie contagieuse. Le propriétaire ou le destinataire de l'animal assume les coûts de la mise en quarantaine ou de l'isolement.

27(1) Lorsque le médecin hygiéniste découvre qu'un oiseau est infecté de la psittacose, il peut ordonner au propriétaire ou à la personne qui a l'oiseau en sa possession de le faire traiter de façon à le rendre non-infectieux ou de le faire éliminer.

27(2) Si le médecin hygiéniste ordonne la mise en quarantaine, l'isolement, le traitement ou l'élimination d'un animal domestique et que le propriétaire ou la personne qui a l'animal en sa possession fait défaut de se conformer à cet ordre, le médecin hygiéniste peut, aux frais du propriétaire ou de la personne qui a l'animal en sa possession :

- a) saisir l'animal domestique et en prendre possession;
- b) mettre l'animal domestique en quarantaine, l'isoler, le traiter ou encore l'éliminer ou le faire détruire.

27(3) Where any pet has been quarantined or isolated by order of the medical officer of health, the quarantine or isolation shall not be terminated except by order of the medical officer of health.

28 Any order of quarantine or isolation of a pet made by a medical officer of health or the director shall not be varied or terminated except by the medical officer of health or the director.

29(1) In subsection (2), "turtle" means any reptile having a shell belonging to the class Chelonia, and having a carapace length of less than six inches.

29(2) A copy of the notice set out in Form 6 of Schedule A shall be conspicuously displayed in any place where turtles, as defined in subsection (1) are offered for sale, distributed to, or handled, by the public.

30 The keeping of a skunk or skunks on any premises, other than a medical, or veterinarian research establishment or laboratory, a game farm or a zoological garden, is prohibited.

31(1) In the event of an animal bite to a person in which a physician determines that there is a possibility of transmission of rabies, the person bitten or any duly qualified medical practitioner or registered nurse attending that person shall forthwith notify the medical officer of health or the Animal Control Officer of the municipality in which the biting incident occurred or a Peace Officer of the details of the biting incident.

31(2) An Animal Control Officer or Peace Officer receiving a report pursuant to subsection (1) shall notify the medical officer of health of the details of the report at the earliest possible opportunity.

31(3) On being notified of an animal bite under this section, the medical officer of health may take steps to ensure that

(a) the animal is secured alive and without injury in a safe place;

27(3) Lorsqu'un animal domestique a été mis en quarantaine ou isolé sur ordre du médecin hygiéniste, la mise en quarantaine ou l'isolement ne prend fin que sur ordre à cet effet du médecin hygiéniste.

28 Les ordres de mise en quarantaine ou d'isolement donnés par un médecin hygiéniste ou par le directeur ne peuvent être modifiés ou déclarés terminés que par le médecin hygiéniste ou le directeur.

29(1) Pour l'application du paragraphe (2) le terme « tortue » s'entend de tout reptile à carapace, qui appartient à l'ordre des chéloniens et dont la carapace mesure moins de six pouces de longueur.

29(2) Une copie de l'avis prévu à la formule 6 de l'annexe A doit être affichée à un endroit bien en vue dans tout lieu où des tortues, au sens du paragraphe (1), sont offertes en vente ou distribuées au public, ou manipulées par lui.

30 Il est interdit de garder des mouffettes dans des locaux autres qu'un établissement ou un laboratoire de recherche médicale ou vétérinaire, une ferme d'élevage de gibier ou un jardin zoologique.

31(1) Lorsqu'un animal mord une personne et qu'un médecin détermine qu'il y a possibilité de transmission de la rage, la personne mordue ou encore le médecin ou l'infirmière qui traite cette personne donne sans tarder au médecin hygiéniste ou au responsable de la fourrière de la municipalité où l'incident est survenu, ou encore à un agent de la paix un avis faisant état du détail de l'incident.

31(2) Le responsable de la fourrière ou l'agent de la paix qui reçoit un rapport en application du paragraphe (1) communique le plus rapidement possible au médecin hygiéniste le détail de ce rapport.

31(3) Le médecin hygiéniste peut prendre des mesures, lorsqu'il est avisé qu'un animal a mordu une personne, afin que :

a) l'animal soit placé vivant et sans blessures dans un lieu sûr;

(b) the animal is kept under observation for 10 days or any longer period that has been authorized or required by the medical officer of health; and

(c) if the animal develops signs of rabies or dies during the observation period, its head is preserved in ice and sent to a recognized laboratory for examination.

M.R. 190/98

b) l'animal soit gardé en observation pendant une période de dix jours ou toute autre période qu'autorise ou qu'exige le médecin hygiéniste;

c) si l'animal montre des symptômes de la rage ou meurt pendant qu'il est en observation, la tête de l'animal soit conservée dans de la glace et soit envoyée à un laboratoire reconnu pour examen.

R.M. 190/98

PART II

SEXUALLY TRANSMITTED DISEASE

Definitions

32 In this Part,

"**physician**" means a duly qualified medical practitioner; (« médecin »)

"**sexually transmitted disease**" means AIDS, chancroid, chlamydia, gonorrhoea, hepatitis B, human immunodeficiency virus (HIV) and syphilis. (« maladie transmise sexuellement »)

M.R. 190/98

Diagnosis of gonorrhoea

33 For the purposes of this Part, a diagnosis of gonorrhoea shall be made on the basis of

(a) a review of the medical history and a physical examination of the person; and

(b) either,

(i) the identification of Gram-negative intracellular diplococci from the urethra, or

(ii) the identification of *Neisseria gonorrhoeae* in a specimen taken from any anatomical site.

PARTIE II

MALADIE TRANSMISE SEXUELLEMENT

Définitions

32 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« **maladie transmise sexuellement** » Le SIDA, le chancre mou, le chlamydia, la gonorrhée, l'hépatite B, le virus de l'immunodéficience humaine (VIH) ou la syphilis. ("sexually transmitted disease")

« **médecin** » Médecin dûment qualifié à exercer la médecine. ("physician")

R.M. 190/98

Diagnostic de la gonorrhée

33 Pour l'application de la présente partie, un diagnostic de gonorrhée est établi lorsque les conditions qui suivent sont remplies :

a) étude des antécédents médicaux et examen physique de la personne;

b) selon le cas :

(i) détection du diplocoque encapsulé, Gram négatif, dans l'urètre,

(ii) détection du *Neisseria gonorrhoeae* dans un échantillon prélevé dans un site anatomique.

Diagnosis of syphilis

34 For the purpose of this Part, a diagnosis of syphilis shall be made on the basis of

- (a) a review of the medical history and a physical examination of the person;
- (b) a serological test for syphilis carried out at a laboratory designated by the director; and
- (c) where there is a chancre or other infectious lesion the laboratory test shall include the darkfield microscopical examination or another examination acceptable to the director for *Treponema pallidum*.

Diagnosis of chancroid

35 For the purposes of this Part, a diagnosis of chancroid shall be made on the basis of

- (a) a review of the medical history and a physical examination of the person; and
- (b) the laboratory identification of *Haemophilus ducreyi* in a specimen taken from any anatomical site.

Diagnosis of chlamydia

36 For the purposes of this Part, a diagnosis of chlamydia shall be made on the basis of

- (a) a review of the medical history and a physical examination of the person; and
- (b) the laboratory identification of *Chlamydia trachomatis* in a specimen taken from an appropriate anatomical site.

Diagnosis of HIV infection and AIDS

37(1) For the purpose of this Part, a diagnosis of human immunodeficiency virus (HIV) infection shall be made on the basis of a positive laboratory test for human immunodeficiency virus (HIV) infection.

M.R. 190/98

Diagnostic de la syphilis

34 Pour l'application de la présente partie, un diagnostic de syphilis est établi lorsque les conditions qui suivent sont remplies :

- a) étude des antécédents médicaux et examen physique de la personne;
- b) examen sérologique de la syphilis pratiqué dans un laboratoire désigné par le directeur;
- c) si la personne a un chancre ou une autre lésion infectieuse, l'épreuve de laboratoire comprend un examen à l'ultramicroscope ou un autre examen que le directeur juge acceptable pour détecter le tréponème pâle.

Diagnostic du chancre

35 Pour l'application de la présente partie, un diagnostic de chancre est établi lorsque les conditions qui suivent sont remplies :

- a) étude des antécédents médicaux et examen physique de la personne;
- b) détection en laboratoire du *Haemophilus ducreyi* dans un échantillon prélevé dans un site anatomique.

Diagnostic du chlamydia

36 Pour l'application de la présente partie, un diagnostic de chlamydia est établi lorsque les conditions qui suivent sont remplies :

- a) étude des antécédents médicaux et examen physique de la personne;
- b) détection en laboratoire du *Chlamydia trachomatis* dans un échantillon prélevé dans un site anatomique approprié.

Diagnostic d'une infection par le VIH ou du SIDA

37(1) Pour l'application de la présente partie, un résultat positif au test de détection en laboratoire de l'infection par le virus de l'immunodéficience humaine (VIH) confirme le diagnostic d'infection par le virus de l'immunodéficience humaine (VIH).

R.M. 190/98

37(2) For the purposes of this Part, a diagnosis of AIDS shall be made on the basis of

(a) a physical examination and the medical history of the person;

(b) a positive laboratory test for

(i) human immunodeficiency virus (HIV), or

(ii) the serum antibody to human immunodeficiency virus (HIV);

(c) the occurrence of Pneumocystis carinii pneumonia, Kaposi's sarcoma or another opportunistic disease that is at least moderately indicative of cellular immunodeficiency in the absence of

(i) all known causes of cellular immunodeficiency, and

(ii) all other causes of reduced resistance reported to be associated with any such opportunistic disease; and

(d) any additional medical criteria which the director considers appropriate.

M.R. 190/98

Gonorrhoea considered infectious

38 For the purposes of this Part, a person with gonorrhoea is considered infectious until

(a) prescribed treatment has been completed; and

(b) either,

(i) at least one laboratory examination satisfactory to the director, taken after completion of treatment, fails to show *Neisseria gonorrhoeae*, or

(ii) the director is satisfied that the danger of communication of such infection to other persons no longer exists.

37(2) Pour l'application de la présente partie, un diagnostic de SIDA est établi lorsque les conditions qui suivent sont remplies :

a) étude des antécédents médicaux et examen physique de la personne;

b) résultat positif :

(i) soit d'une épreuve de laboratoire pour détecter le virus de l'immunodéficience humaine (VIH),

(ii) soit d'une épreuve sérologique pour détecter l'anticorps anti-virus de l'immunodéficience humaine (VIH);

c) présence de pneumonie à *Pneumocystis carinii*, du sarcome de Kaposi ou de toute autre maladie opportuniste qui constitue un indice suffisamment concluant d'immunodéficience cellulaire en l'absence :

(i) de toute cause connue d'immunodéficience cellulaire,

(ii) de toute autre cause de résistance affaiblie qu'entraîne normalement une telle maladie opportuniste;

d) tout autre critère médical que le directeur juge pertinent.

R.M. 190/98

Gonorrhée contagieuse

38 Pour l'application de la présente partie, une personne atteinte de la gonorrhée est considérée contagieuse tant que les conditions qui suivent n'ont pas été remplies :

a) le traitement prescrit est terminé;

b) selon le cas :

(i) au moins une épreuve de laboratoire que le directeur juge satisfaisante ne révèle pas la présence du *Neisseria gonorrhoeae* après la fin du traitement,

(ii) le directeur juge qu'il n'y a plus aucun risque de contagion.

Syphilis considered infectious

39 For the purposes of this Part, a person with syphilis is considered infectious until

- (a) prescribed treatment has been completed; and
- (b) either,
 - (i) all lesions of the skin or mucous membranes are completely healed, or
 - (ii) the director is satisfied that the danger of communication of such infection to other persons no longer exists.

Chancroid considered infectious

40 For the purposes of this Part, a person with chancroid is considered infectious until

- (a) prescribed treatment has been completed;
- (b) all lesions of the skin or mucous membranes are completely healed; and
- (c) either,
 - (i) at least one laboratory examination taken after completion of treatment and satisfactory to the director, fails to show *Haemophilus ducreyi*, or
 - (ii) the director is satisfied that the danger of communication of such infection to other persons no longer exists.

Chlamydia considered infectious

41 For the purposes of this Part, a person with chlamydia is considered infectious until

- (a) prescribed treatment has been completed; and
- (b) either,
 - (i) at least one laboratory examination taken after completion of treatment and satisfactory to the director, fails to show *Chlamydia trachomatis*, or
 - (ii) the director is satisfied that the danger of communication of such infection to other persons no longer exists.

Syphilis contagieuse

39 Pour l'application de la présente partie, une personne atteinte de la syphilis est considérée contagieuse tant que les conditions qui suivent n'ont pas été remplies :

- a) le traitement prescrit est terminé;
- b) selon le cas :
 - (i) les lésions de la peau ou des muqueuses sont complètement guéries,
 - (ii) le directeur juge qu'il n'y a plus aucun risque de contagion.

Chancre contagieux

40 Pour l'application de la présente partie, une personne atteinte du chancre est considérée contagieuse tant que les conditions qui suivent n'ont pas été remplies :

- a) le traitement prescrit est terminé;
- b) les lésions de la peau ou des muqueuses sont complètement guéries;
- c) selon le cas :
 - (i) au moins une épreuve de laboratoire que le directeur juge satisfaisante ne révèle pas la présence du *Haemophilus ducreyi* après la fin du traitement,
 - (ii) le directeur juge qu'il n'y a plus aucun risque de contagion.

Chlamydia contagieux

41 Pour l'application de la présente partie, une personne atteinte du chlamydia est considérée contagieuse tant que les conditions qui suivent n'ont pas été remplies :

- a) le traitement prescrit est terminé;
- b) selon le cas :
 - (i) au moins une épreuve de laboratoire que le directeur juge satisfaisante ne révèle pas la présence du *Chlamydia trachomatis* après la fin du traitement,
 - (ii) le directeur juge qu'il n'y a plus aucun risque de contagion.

HIV considered infectious

42(1) For the purposes of this Part, a person with human immunodeficiency virus (HIV) infection is considered infectious until the director is satisfied that the danger of communication of the infection to other persons no longer exists.

M.R. 190/98

42(2) For the purposes of this Part, a person with acquired immune deficiency syndrome (AIDS) is considered infectious until the director is satisfied that the danger of communication of such infection to other persons no longer exists.

M.R. 190/98

Health professional's duty to report disease

43(1) A health professional who, while attending a person, forms the opinion that the person has or may have a sexually transmitted disease shall

(a) as soon as possible after forming the opinion, make a report to the director; and

(b) where that person has been in contact with another person in circumstances from which it reasonably can be expected that the infected person has transmitted the disease to another person, or has been infected by another person, report the contact to the director.

M.R. 190/98

43(2) The report shall be in a form approved by the minister and shall include full information, including details of the methods of examination carried out.

M.R. 190/98

Health professional to report refusal or neglect of treatment

44(1) A health professional who, having attended on a person and having diagnosed the person as having gonorrhoea, syphilis, chancroid or chlamydia in an infectious form, shall make a report to the director where

(a) the person fails to consult the health professional within a period of seven days from the previous consultation; and

Diagnostic d'une infection par le VIH ou du SIDA

42(1) Pour l'application de la présente partie, les personnes infectées par le VIH sont réputées contagieuses jusqu'à ce que le directeur soit convaincu qu'il n'existe plus de risque de propagation de l'infection.

R.M. 190/98

42(2) Pour l'application de la présente partie, une personne atteinte du syndrome d'immunodéficience acquise est considérée contagieuse tant que le directeur juge qu'il y a un risque de contagion.

R.M. 190/98

Obligation du professionnel de la santé de signaler la maladie

43(1) Un professionnel de la santé qui, en soignant une personne, conclut que celle-ci a ou pourrait avoir une maladie transmise sexuellement est tenu de prendre les mesures suivantes :

a) remettre un rapport au directeur le plus tôt possible après être arrivé à cette conclusion;

b) communiquer au directeur le nom des partenaires de la personne qui auraient vraisemblablement contracté la maladie ou qui la lui aurait transmise.

R.M. 190/98

43(2) Le rapport, rédigé en la forme qu'approuve le ministre, est rempli de façon détaillée et décrit les méthodes d'examen employées.

R.M. 190/98

Obligation du professionnel de la santé de signaler le nom de toute personne qui refuse ou néglige de suivre le traitement

44(1) Un professionnel de la santé qui soigne une personne et qui établit un diagnostic de gonorrhée, de syphilis, de chancre ou de chlamydia contagieux remet un rapport au directeur dans les cas suivants :

a) la personne ne voit pas le professionnel de la santé dans les sept jours de la consultation précédente;

(b) the health professional has reason to believe that the person may have the disease in an infectious form.

M.R. 190/98

44(2) The health professional making a report under subsection (1) shall provide such information as the director requests.

M.R. 190/98

Health professional to secure specimens

45 Where a health professional has diagnosed a person as having a sexually transmitted disease or a reportable disease, or has formed the opinion that a person may have a sexually transmitted disease or a reportable disease, the health professional shall,

(a) wherever possible, secure specimens for examination and forward them for examination to a laboratory approved by the director; or

(b) if requested by the director, secure specimens for examination and forward them to a laboratory specified by the director.

M.R. 190/98; 193/2006

Labelling of specimens

46 A physician shall label each specimen that is submitted to a laboratory for detection of a sexually transmitted disease in a manner approved the minister.

M.R. 190/98

Report by laboratory operator

47 The person in charge of a laboratory shall

(a) report a positive result for a sexually transmitted disease to the director within 48 hours after the result is known; and

(b) if requested by the director, forward specimens of the disease to a laboratory specified by the director.

M.R. 190/98; 193/2006

b) le directeur croit que la personne est contagieuse.

R.M. 190/98

44(2) Le professionnel de la santé qui fait un rapport aux termes du paragraphe (1) fournit au directeur les renseignements que celui-ci lui demande.

R.M. 190/98

Prélèvement d'échantillons

45 Le professionnel de la santé qui établit un diagnostic de maladie transmise sexuellement ou de maladie contagieuse ou qui croit qu'une personne pourrait avoir une telle maladie prend les mesures suivantes :

a) autant que possible, il prélève des échantillons et les fait parvenir à un laboratoire approuvé par le directeur pour qu'ils y soient examinés;

b) à la demande du directeur, il prélève des échantillons et les fait parvenir à un laboratoire approuvé par le directeur pour qu'ils y soient examinés.

R.M. 190/98; 193/2006

Étiquetage des échantillons

46 Les médecins étiquettent, de la manière qu'approuve le ministre, chaque échantillon qui est envoyé à un laboratoire aux fins de détection d'une maladie transmissible sexuellement.

R.M. 190/98

Rapport du responsable du laboratoire

47 Le responsable du laboratoire :

a) d'une part, fait part au directeur des résultats positifs des tests de détection de toute maladie transmise sexuellement dans les 48 heures suivant leur obtention;

b) d'autre part, fait parvenir, à la demande du directeur, des échantillons au laboratoire que celui-ci indique.

R.M. 190/98; 193/2006

Medical order by director

48 Where the director, upon reasonable and probable grounds, believes

- (a) that a person has or may have a sexually transmitted disease; or
- (b) that a person has been in contact with another person who has a sexually transmitted disease under circumstances from which it reasonably can be expected that the first named person may have been exposed to a sexually transmitted disease;

the director may make an order in a form approved by the minister requiring the person to take any one or more of the actions set out in the order.

M.R. 190/98

Supply of drugs etc. by unqualified person prohibited

49 No person other than

- (a) a physician;
- (a.1) a registered nurse (extended practice);
- (b) a registered nurse acting under the supervision of a physician; or
- (c) a licensed pharmacist who dispenses a drug, medicine or appliance to a person upon a written prescription signed by a physician;

shall attend upon, prescribe, supply, or offer to supply any drug, medicine or appliance, to or for another person for the purpose of diagnosing, alleviating or curing a sexually transmitted disease.

M.R. 193/2006

Ordre d'examen médical

48 Le directeur peut donner un ordre, au moyen de la formule qu'approuve le ministre, contraignant une personne à prendre une ou plusieurs des mesures qui y sont énoncées s'il a des raisons valables de croire :

- a) soit que cette personne a ou pourrait avoir une maladie transmise sexuellement;
- b) soit que cette personne a eu des relations avec un partenaire atteint d'une maladie transmise sexuellement qui la lui aurait vraisemblablement communiquée.

R.M. 190/98

Personnes autorisées à fournir des médicaments

49 Seuls les professionnels de la santé mentionnés ci-dessous sont autorisés à donner des soins à une personne pour diagnostiquer, soulager ou guérir une maladie transmise sexuellement ou à prescrire, à fournir ou à offrir de fournir des médicaments, des remèdes ou des appareils à cette personne ou pour une autre :

- a) un médecin;
- a.1) une infirmière ayant un champ d'exercice élargi;
- b) une infirmière sous la supervision d'un médecin;
- c) un pharmacien qui délivre des médicaments, des remèdes ou des appareils sur présentation d'une ordonnance signée par un médecin.

R.M. 193/2006

Documents prohibited

50 No person shall issue, give, use, or display any document or other form of writing that represents that any person is free from a sexually transmitted disease.

Confidentiality

51 Except where otherwise authorized by law, no person engaged in the administration of this Part shall disclose any health information about an identifiable individual which may come to that person's knowledge in the course of that person's duty, except to other persons engaged in the performance of duties under this Part to the extent necessary to fulfill such duties.

M.R. 190/98

Documents interdits

50 Il est interdit de publier, de donner, d'utiliser et d'afficher des documents ou des écrits indiquant qu'une personne n'a pas une maladie transmise sexuellement.

Confidentialité

51 Sauf autorisation contraire d'une loi, il est interdit à toute personne qui s'occupe de l'application de la présente partie de divulguer des renseignements relatifs à la santé d'une personne identifiable et dont elle a pris connaissance dans l'exercice de ses attributions, sauf si la divulgation est faite à des personnes qui exercent des attributions sous le régime de la présente partie et dans la mesure où elle est nécessaire à l'exercice de ces attributions.

R.M. 190/98

PART III

DEAD BODIES

Definitions

52 In this Part, "**communicable disease**" or "**contagious disease**" means cholera, diphtheria, typhoid fever, louse-borne typhus fever, plague, anthrax, tularemia, brucellosis, yellow fever, and louse-borne relapsing fever.

Interment

53 Burial of a dead body shall be made in such a manner as to allow the outer container for the body to be completely covered by earth to a depth of at least three feet as measured up to the level of the surrounding ground.

Mourning draperies etc.

54 No person shall introduce draperies or other mourning ornaments or decorations into any house infected with a contagious disease unless the articles, before removal, are destroyed or disinfected to the satisfaction of the medical officer of health.

PARTIE III

CADAVRES

Définitions

52 Pour l'application de la présente partie, l'expression « **maladie contagieuse** » s'entend du choléra, de la diphtérie, de la fièvre typhoïde, du typhus exanthématique, de la variole, de la peste, du charbon, de la tularémie, de la brucellose, de la fièvre jaune et de la fièvre récurrente transmise par le pou.

Inhumation

53 L'enterrement doit être effectué de façon que le cercueil ou le contenant renfermant celui-ci soit entièrement recouvert de terre, à une profondeur d'au moins trois pieds sous la surface du sol environnant.

Tentures funèbres

54 Il est interdit d'apporter des tentures ou autres ornements ou décorations funèbres dans une maison infectée par une maladie contagieuse sauf si ces articles sont détruits ou désinfectés, d'une manière jugée satisfaisante par le médecin hygiéniste avant d'être enlevés de cet endroit.

Death by contagious disease

55(1) The body of any person who has died of contagious disease

(a) shall be thoroughly washed with an effective disinfectant solution satisfactory to the medical officer of health;

(b) shall have the orifices blocked with absorbent cotton;

(c) shall, at the earliest possible time after death, be placed in a coffin, tightly constructed, which shall be permanently closed to prevent its being re-opened and to prevent leakage;

(d) shall be buried within 48 hours after death, unless the body has been embalmed or a special permit postponing burial has been obtained from the medical officer of health;

(e) shall not be taken out of the neighbourhood in which death occurred, without the written permit of the medical officer of health having authority in the area in which death occurred; and

(f) shall not be accompanied by contaminated articles.

55(2) A coffin closed and fastened in accordance with clause (1)(c) may be re-opened for purposes of

(a) inspection for identification;

(b) a post mortem examination; or

(c) cremation.

Disinterment

56(1) No person shall open a coffin containing a body of a person who has died of a communicable disease without the authorization in writing of the medical officer of health.

56(2) No person shall disinter a dead body except as provided in sections 29 to 33 of the Act.

Décès attribuable à une maladie contagieuse

55(1) Les dispositions suivantes doivent être respectées à l'égard du corps d'une personne décédée d'une maladie contagieuse :

a) le corps doit être lavé entièrement à l'aide d'un désinfectant efficace jugé satisfaisant par le médecin hygiéniste;

b) les orifices du corps doivent être obturés à l'aide de coton absorbant;

c) aussitôt que possible après le décès, le corps doit être placé dans un cercueil de construction serrée, qui doit être fermé de façon permanente afin d'empêcher toute réouverture ou fuite;

d) le corps doit être inhumé dans les 48 heures qui suivent le décès, sauf s'il a été embaumé ou si un permis spécial a été délivré par le médecin hygiéniste afin de retarder l'inhumation;

e) le corps ne peut être transporté à l'extérieur du voisinage où le décès est survenu sans un permis écrit à cette fin délivré par le médecin hygiéniste qui a compétence dans la région où le décès est survenu;

f) le corps ne peut être accompagné d'objets contaminés.

55(2) Une fois fermé et verrouillé conformément à l'alinéa (1)c), un cercueil peut être ouvert pour les fins suivantes :

a) inspection à des fins d'identification;

b) examen post mortem;

c) crémation.

Exhumation

56(1) Nul ne peut ouvrir un cercueil renfermant le corps d'une personne décédée d'une maladie contagieuse sans l'autorisation écrite du médecin hygiéniste.

56(2) L'exhumation d'un cadavre doit se faire conformément aux dispositions des articles 29 à 33 de la *Loi*.

Transportation of dead bodies

57 Except where necessary immediately following death, the body of a person who has died of a contagious disease shall not be transported by railway, boat, air transport, or other public conveyance, unless

- (a) prepared in accordance with section 55;
- (b) the coffin in which it is contained is
 - (i) constructed of, or lined with, metal or other impervious materials and hermetically sealed, or
 - (ii) placed in a tightly constructed outer container constructed of, or lined with, metal or other impervious material and hermetically sealed;
- (c) the necessary registration of death has been made; and
- (d) there is securely attached at the head end of the outside of the coffin or outer container, as the case may be, a transit certificate in Form 9 of Schedule B, properly completed and signed by a funeral director or embalmer licensed to do business in Manitoba.

M.R. 190/98

58(1) The body of a person who has died of a disease other than a contagious disease may be received for transportation and may be transported, when enclosed in a sound coffin, if it will reach its destination within 72 hours from the time of death.

58(2) Where transportation cannot be completed within 72 hours, a body shall not be accepted for transportation unless it has been embalmed by a licensed embalmer or is enclosed in

- (a) a coffin constructed of, or lined with, metal or other impervious material and hermetically sealed; or

Transport des cadavres

57 Sauf dans les cas où cela est nécessaire immédiatement après le décès, le corps d'une personne décédée d'une maladie contagieuse ne peut être transporté par train, par bateau, par transport aérien, ou par un autre moyen de transport public que si les dispositions suivantes sont respectées :

- a) le corps a été préparé conformément à l'article 55;
- b) le cercueil dans lequel repose le corps est :
 - (i) soit fait ou recouvert de métal ou d'un autre matériau imperméable, et scellé hermétiquement,
 - (ii) soit placé dans un contenant de construction serrée, lui-même fait ou recouvert de métal ou d'un autre matériau imperméable, et scellé hermétiquement;
- c) les formalités d'enregistrement du décès nécessaires ont été effectuées;
- d) un certificat de transit préparé selon la formule 9 de l'annexe B, dûment rempli et signé par un entrepreneur de pompes funèbres ou un embaumeur titulaire d'un permis l'autorisant à faire affaire au Manitoba est solidement attaché à l'extrémité supérieure de l'extérieur du cercueil ou du contenant dans lequel se trouve celui-ci.

R.M. 190/98

58(1) Le corps d'une personne décédée d'une maladie autre qu'une maladie contagieuse peut être accepté pour fins de transport et être transporté, dans un cercueil solide, à la condition d'arriver à destination dans les 72 heures qui suivent le moment du décès.

58(2) Si le transport ne peut être complété dans les 72 heures, le corps ne peut être transporté que s'il a été embaumé par un embaumeur titulaire d'un permis ou s'il repose :

- a) soit dans un cercueil fait ou recouvert de métal ou d'un autre matériau imperméable, et scellé hermétiquement;

(b) a coffin placed in a tightly constructed outer container constructed of, or lined with, metal or other impervious material and hermetically sealed.

58(3) No person shall transport, or cause to be transported, to another country the body of a person who has died unless

(a) the body is thoroughly washed with an effective disinfectant, and all orifices are disinfected and packed with cotton saturated with an effective disinfectant, and the body is wrapped in a sheet saturated with an effective disinfectant, and it is placed in an impervious coffin;

(b) the body is properly embalmed and placed in an impervious coffin; or

(c) the body is properly embalmed and encased in a plastic container which has been sealed by heat or by adhesive materials prior to placement in a non-impervious coffin;

and a transit certificate in the form prescribed in Form 9 of Schedule B, properly completed and signed by a funeral director or embalmer licensed to do business in Manitoba, is presented, and a copy of the transit certificate is securely attached at the head end of the outside of the coffin or outer container, as the case may be.

M.R. 190/98

58(4) Where the body is cremated, the transportation of the ashes is not subject to this regulation.

b) soit dans un cercueil placé dans un contenant de construction serrée, lui-même fait ou recouvert de métal ou d'un autre matériau imperméable, et scellé hermétiquement.

58(3) Nul ne peut transporter ou permettre que soit transporté dans un autre pays le corps d'une personne décédée à moins de préparer le corps de l'une ou l'autre des façons suivantes :

a) le corps doit être entièrement lavé à l'aide d'un désinfectant efficace, les orifices du corps doivent être désinfectés et obturés à l'aide de coton saturé d'un désinfectant efficace, le corps doit finalement être enveloppé dans un drap saturé d'un désinfectant efficace et placé dans un cercueil étanche;

b) le corps doit être embaumé de façon appropriée et placé dans un cercueil étanche;

c) le corps doit être embaumé de façon appropriée et placé dans un contenant en plastique qui a été scellé à l'aide de la chaleur ou de matériaux adhésifs avant d'être placé dans un cercueil non étanche.

De plus, un certificat de transit préparé au moyen de la formule 9 de l'annexe B, dûment rempli et signé par un entrepreneur de pompes funèbres ou un embaumeur titulaire d'un permis l'autorisant à faire affaire au Manitoba doit être présenté, et une copie de ce certificat de transit doit être solidement attachée à l'extrémité supérieure de l'extérieur du cercueil ou du contenant dans lequel se trouve celui-ci, selon le cas.

R.M. 190/98

58(4) Dans le cas des corps incinérés, le transport des cendres n'est pas assujéti au présent règlement.

SCHEDULE A
(Sections 3 and 4)

ANNEXE A
(articles 3 et 4)

Diseases Reportable by Health Professionals and Laboratories

Maladies devant être signalées par les professionnels de la santé et les laboratoires

Those diseases identified by an asterisk (*) shall be reported to the director as soon as possible by telephone or similar rapid means of communication acceptable to the director.

Les maladies qui sont indiquées à l'aide d'un astérisque (*) doivent être signalées au directeur le plus tôt possible par téléphone ou par un autre moyen de communication rapide que juge acceptable le directeur.

Amoebiasis
*Anthrax
*Bacillus cereus
Blastomycosis
*Botulism
Brucellosis
Campylobacter
*Cholera
Clostridium difficile toxin
*Clostridium perfringens (except wound specimens)

Congenital Rubella Infection/Syndrome
Cryptosporidium
Creutzfeldt – Jakob Disease
Dengue Fever
*Diphtheria (Cases and Carriers)
Encephalitis
Fish Tapeworm Infection
*Food poisoning (Other unspecified)
Giardia
Hantavirus
*Haemophilus influenzae invasive disease
Hemolytic Uremic Syndrome
Hepatitis A
Hepatitis B
Hepatitis C
Hepatitis, Viral (Other)
Influenza A
Influenza B
Legionellosis
Leprosy
Listeriosis
Lyme Disease
Malaria
*Measles
*Meningitis (Other bacterial)
*Meningococcal invasive disease
Mumps
Parapertussis
Parasitic Diseases, Other
Penicillin resistant pneumococci
Pertussis

Amibiase
Charbon*
*Bacillus cereus**
Blastomycose
Botulisme*
Brucellose
Campylobactérie
Choléra*
Toxine de *Clostridium difficile*
*Clostridium perfringens** (à l'exception des échantillons prélevés dans des plaies)
Infection ou syndrome rubéolique congénitale
Cryptosporidium
Syndrome de Creutzfeldt-Jakob
Dengue
Diphthérie (cas et porteurs)*
Encéphalites
Bothriocéphalose
Intoxication alimentaire (non spécifiée)*
Giardiase
Hantavirus
Infection invasive à *Haemophilus influenzae**
Syndrome hémolytique et urémique
Hépatite A
Hépatite B
Hépatite C
Hépatite virale (autre)
Grippe A
Grippe B
Légionnellose
Lèpre
Listériose
Maladie de Lyme
Malaria
Rougeole*
Méningite* (d'origine bactérienne)
Infection invasive méningococcique*
Oreillons
Paracoqueluche
Maladies parasitaires, autres
Pneumocoques résistants à la pénicilline
Coqueluche

Plague	Peste
Pneumococcal invasive disease (any normally sterile body site)	Infection invasive pneumococcique (tout endroit du corps normalement stérile)
Polio	Poliomyélite
Psittacosis	Psittacose
Q fever	Fièvre Q
Rabies	Rage
Relapsing Fever	Fièvre récurrente
Reye's Syndrome	Syndrome de Reye
Rickettsial Diseases, Other	Rickettsioses, autres
Rocky Mountain Spotted Fever	Fièvre pourprée des Montagnes Rocheuses
Rubella	Rubéole
Salmonella	<i>Salmonella</i>
*Salmonella typhi	<i>Salmonella typhi</i> *
*Severe Acute Respiratory Syndrome (SARS)	*Syndrome respiratoire aigu sévère (SRAS)
Shigella	Shigella
*Smallpox	*Variole
Staphylococcus aureus, Food Poisoning	<i>Staphylococcus aureus</i> , intoxication alimentaire
*Staphylococcus aureus (Staphylococcal Toxic Shock Syndrome, Methicillin Resistant Staphylococcal aureus, Vancomycin Resistant Staphylococcal aureus)	<i>Staphylococcus aureus</i> * (syndrome de choc toxique staphylococcique, <i>staphylococcus aureus</i> résistant à la méthicilline, <i>staphylococcus aureus</i> résistant à la vancomycine)
Streptococcal invasive disease (streptococcal toxic shock syndrome, necrotizing fasciitis, necrotizing myositis, and other invasive and typable streptococcal organisms)	Infection invasive streptococcique (syndrome de choc toxique streptococcique, fasciite nécrosante, myosite nécrosante ainsi que les autres streptocoques invasifs pouvant faire l'objet d'un typage)
Tetanus	Tétanos
Toxoplasmosis	Toxoplasmose
Trichinosis	Trichinose
Trypanosomiasis	Trypanosomose
Tuberculosis (Primary, Respiratory and Non-respiratory, Bacteriologically confirmed and Non-bacteriologically confirmed)	Tuberculose (primo-infection tuberculeuse, tuberculose pulmonaire et tuberculose extrapulmonaire, confirmée à l'aide d'examen bactériologiques et d'examen autres que bactériologiques)
Tularemia	Tularémie
Typhoid Fever	Fièvre typhoïde
Typhus	Typhus
Vancomycin Resistant Enterococci	Entérocoques résistants à la vancomycine
Verotoxin-producing organisms	Organismes entérotoxigènes
*Vibrio parahaemolyticus	<i>Vibrio parahaemolyticus</i> *
Viral Hemorrhagic Fever	Fièvre virale hémorragique
Viral Meningitis – outbreaks only	Méningite virale (poussée épidémique)
West Nile Virus	Virus du Nil occidental
Western Equine Encephalitis	Virus de l'encéphalite équine de l'Ouest
Yellow Fever	Fièvre jaune
Yersinia infections	Yersiniose
M.R. 190/98; 193/2006	R.M. 190/98; 193/2006

SCHEDULE B

ANNEXE B

FORMS

FORMULES

Form 1	Repealed	Formule 1	Abrogée
Form 2	Repealed	Formule 2	Abrogée
Form 3	Report of Malignant Neoplasm	Formule 3	Rapport sur le néoplasme malin
Form 4	Repealed	Formule 4	Abrogée
Form 5	Monthly Report of Communicable Diseases	Formule 5	Rapport mensuel sur les maladies contagieuses
Form 6	Caution re: Turtles	Formule 6	Danger causé par les tortues
Form 7	Repealed	Formule 7	Abrogée
Form 8	Repealed	Formule 8	Abrogée
Form 9	Certificate of Embalmer or Funeral Director	Formule 9	Certificat d'embaumeur ou d'entrepreneur de pompes funèbres

M.R. 190/98

R.M. 190/98

FORMS 1 and 2

Repealed.

M.R. 190/98

FORMULES 1 et 2

Abrogées.

R.M. 190/98

FORM 3
(Section 7)

The Province of Manitoba
Physician Reporting

Today's Date
Year/Month/Day

NEOPLASM

REPORT OF
MALIGNANT

under *The Public
Health Act*

Address

PATIENT IDENTIFICATION

Last Name Mr. Mrs. Miss

First Name Initials

Maiden Surname (if Applicable) Husband's Initials

Apt. No. Street No. Street

City Province

Marital Status:
Single Married Widowed
Separated Divorced

Date Of Birth Year/Month/Day MHSC No.

TREATMENT

Type of First Treatment Given On
Year/Month/Day

At (Hospital, Name, Office, Etc.)

Subsequent Treatment Year/Month/Day

At

Patient Referred To

Other Previous Cancer? If Yes, Please Give Date

COMMENTS

CURRENT CANCER DIAGNOSIS

Cancer Diagnosis

Primary Site

Histology

Method(s) Of Diagnosis Stage

Pathological Clinical T(Tumor)

Cytological Autopsy Only N(Node)

Radiological Mammography M (Metastasis)
or Scan

Other _____ Date First Diag.
Year/Month/Day

PATIENT STATUS CURRENT

Dr. to Contact For Yearly Follow-up is:

Dr. _____ Name

_____ Address

Patient Last Seen Cancer Status At That Time
Year / Month / Day

If Patient Deceased: Date Of Death Year/Month/Day Place Of Death

Cause of Death Autopsy Done
Yes No

Year/Month/Day

_____ And Primary Site

Signature of Physician

This Form Should be Completed Once at the First Cancer Diagnosis and Again for Each New Primary Cancer.

Forward To: Central Cancer Registry
Manitoba Cancer Foundation
700 Bannatyne Avenue,
Winnipeg, Manitoba R3E 0V9

MG-836

FORMULE 3
(Article 7)Province du Manitoba
MédecinDate
Jour/ Mois /AnnéeRAPPORT DE TUMEUR
MALIGNÉ
en vertu de la Loi sur
la santé publique

Adresse

IDENTIFICATION DU PATIENTNom de famille M. Mme Mlle
[] [] []

Prénom Initiales

Nom de fille (s'il y a lieu) Initiales de l'époux

N° app. N° civique Rue

Ville Province

État civil :
Célibataire [] Marié [] Veuf []
Séparé [] Divorcé []Date de naissance CAMM n°.
Jour/Mois/Année**TRAITEMENT**Type du premier traitement administré le
Jour/Mois/Année

Endroit (nom, hôpital, bureau, etc.)

Traitement subséquent Jour/Mois/Année

Endroit

Patient référé à

Autre cancer antérieur? Si oui, indiquer la date

DIAGNOSTIC DE CANCER COURANT

Diagnostic de cancer

Site primaire

Histologie

Moyen(s) diagnostique(s) Stage

Pathologique [] Clinique []
T(tumeur)Cytologique [] Autopsie []
seulement N(nodule)Radiographique [] Mammographie []
ou par balayage cathodique M (métastase)Autre _____ Date 1^{er} diag
Jour/Mois/Année**ÉTAT COURANT DU PATIENT**Le médecin à contacter pour le suivi annuel est :
D^r _____

Nom

Adresse

Dernière visite État du cancer à ce moment-là
Jour/Mois/AnnéeSi le patient Date du décès Lieu du décès
est décédé : Jour/Mois/AnnéeCause du décès Autopsie
Oui [] Non []

Jour/Mois/Année et site primaire

COMMENTAIRES

Signature du médecin

La présente formule doit être remplie une fois lors du premier diagnostic de cancer et à nouveau pour chaque nouveau cancer primaire. Faire parvenir à :

Enregistrement des cancéreux
Fondation manitobaine du cancer
700, avenue Bannatyne,
Winnipeg (Manitoba) R3E 0V9

MG-836

FORM 4

Repealed.

M.R. 190/98

FORMULE 4

Abrogée.

R.M. 190/98

FORM 5
(Section 9)

Notification of Death from Reportable Disease

Manitoba Health

PROVINCE OF MANITOBA

under *The Public Health Act*

Communicable
Disease Control

PLEASE PRINT – PRESS HARD

AS A CASE OF (Underline)

Full Name _____

**Intestinal Infectious
Diseases**

**Diseases of Central
Nervous System**

Address _____
City, Street and No. Sec. Tp. and Range

*Typhoid fever
Paratyphoid fever
Salmonella infections
Shigellosis

Meningitis
A. Bacterial
Haemophilus
Pneumococcal
Other (specify below)

Sex _____ Age _____

*Food poisoning
(bacterial)
Staphylococcal
Botulism
C. perfringens
B. cereus
Other (specify below)

B. Viral
Aseptic
meningitis due to
Coxsackie Echo
virus
Other viral
(specify below)
or unknown

Date of Death _____ 19 ____

Place of Death _____
City, Street and No. (Sec. Tp. and Range)
Hospital or Camp

Other Bacterial Diseases

Brucellosis
* Diphtheria cases
Diphtheria carriers
* Meningococcal infections
Pertussis
Sexually Transmitted
Diseases
– Use STD Form
Tuberculosis
– specify type below

Encephalitis
Western Equine
Encephalitis
Other Viral
Encephalitis
(specify)

Signature _____

Address _____

Other Viral Diseases

Hepatitis A
Hepatitis B
Measles
Mumps
Rubella
Congenital Rubella

Date _____ 19 ____

OTHER DISEASES INCLUDING RARE* AND
IMPORTED* (SPECIFY)

ADDITIONAL INFORMATION _____

Diagnosis confirmed by autopsy Yes [] No []

Mail to: Communicable Disease Control

Sealed in the Special Addressed Envelope Provided for the Purpose.

FORMULE 5
(Article 9)**Avis du décès causé par une maladie à signaler**

Santé Manitoba

PROVINCE DU MANITOBA

en vertu de la *Loi sur la santé publique*Contrôle des
maladies contagieuses

ÉCRIRE EN CARACTÈRES D'IMPRIMERIE – APPUYER FORTEMENT

Nom au complet _____	Maladies infectieuses intestinales	Maladies du système nerveux central
Adresse _____ Ville, rue et n°, sec., tp. et rang	*Fièvre typhoïde Fièvre paratyphoïde Infections à salmonellose Shigellose	Méningite A. Bactériale à Haemophilus à pneumocoques Autres (préciser ci-dessous)
Sexe _____ Âge _____	*Toxi-infection alimentaire (bactérienne) à staphylocoques botulisme à C. perfringens à B. Cereus Autres (préciser ci-dessous)	B. Virale Méningite aseptique due au virus de Coxsachie Virus ECHO Autres méningites virales (préciser) ou inconnues
Date du décès _____ 19____	Enterite à E. coli	Encéphalite Encéphalite équine occidentale Autre encéphalite virale (préciser)
Endroit du décès _____ Ville, rue et n° (sec., tp. et rang) hôpital ou camp	Autres maladies bactériennes Brucellose *Cas de diphtérie Coqueluche *Infections à méningocoques Maladies à trans- mission sexuelle (utiliser la formule MTS) Porteurs de diphtérie Tuberculose (préciser le genre ci-dessous)	Autres maladies virales Hépatite A Hépatite B Oreillons Rougeole Rubéole Rubéole congénitale
Signature _____		
Adresse _____		
Date _____ 19____		

AUTRES MALADIES, Y COMPRIS LES
MALADIES RARES* ET IMPORTÉES* (PRÉCISER)

RENSEIGNEMENTS ADDITIONNELS _____

Diagnostic confirmé par autopsie Oui [] Non []

Poster à : Contrôle des maladies contagieuses
Scellé dans l'enveloppe pré-adressée fournie à cette fin.

R.M. 5/99

FORM 6
(Section 29)

CAUTION: Turtles may transmit disease-causing bacteria to humans. It is important to wash the hands thoroughly after handling turtles or material in a turtle bowl, not to allow water or any other substance from a turtle bowl to come in contact with your food or areas where your food is prepared, and to make sure that these precautions are followed by children or others handling turtles.

FORMULE 6
(article 29)

ATTENTION : Les tortues peuvent transmettre aux humains des bactéries susceptibles de causer des maladies. Il est donc important de se laver les mains à fond après avoir manipulé des tortues ou du matériel qui se trouve dans leur bassin, d'éviter que l'eau ou toute autre substance provenant d'un bassin de tortue ne vienne en contact avec les aliments ou les endroits où ceux-ci sont préparés et de s'assurer que ces précautions sont suivies par les enfants et par les autres personnes qui manipulent des tortues.

FORMS 7 and 8

Repealed.

M.R. 190/98

FORMULES 7 et 8

Abrogées.

R.M. 190/98

FORM 9
(SECTION 57)

TRANSPORTATION OF REMAINS OF DECEASED PERSON

Certificate of Embalmer or Funeral Director

Certificate No. _____

I hereby certify that this case contains the dead body of _____
of _____ who died on the ____ day of _____ 19____.
The necessary registration of death has been made and the said body has been prepared and other related
procedures complied with in accordance with the laws of the Province of Manitoba.

Transportation by Common Carrier.

Approved.

(Print Name of Embalmer or Funeral Director)

Signature

Licence Number

The Queen's Printer
for the Province of Manitoba

FORMULE 9
(article 57)

TRANSPORT DES RESTES D'UNE PERSONNE DÉCÉDÉE

Certificat d'embaumeur ou d'entrepreneur de pompes funèbres

Certificat n° _____

J'atteste que le présent contenant renferme le cadavre de _____
de _____ qui est décédé(e) le _____ 19__.

Les formalités nécessaires d'enregistrement du décès ont été effectuées et la préparation du corps ainsi que les autres procédures connexes ont été faites conformément aux lois de la province du Manitoba.

Transport par transporteur public.

Autorisé.

(Écrire en majuscules le nom de l'embaumeur ou de
l'entrepreneur de pompes funèbres)

Signature

Numéro de permis

L'Imprimeur de la Reine
du Manitoba